



XLVI OLIMPIADA JĘZYKA FRANCUSKIEGO

ZAWODY TRZECIEGO STOPNIA[©]
30.03.2023 R.

Test gramatyczno-leksykalny z elementami tłumaczenia

- po 1 pkt za każdą poprawną odpowiedź : 4 ćwiczenia, po 5 odpowiedzi do udzielenia w każdym z nich, tj. $4 \times 5 = 20$,
- maksymalna liczba punktów możliwa do uzyskania = 20 punktów

I. Choisissez l'expression française qui correspond à l'expression polonaise en caractères gras.

1. C'était la nuit, toute seule à la maison je regardais un film d'épouvante, soudain quelque chose a fait un tel bruit dans la salle de bain que **DOSTAŁAM GĘSIEJ SKÓRKI**.
 - a) j'ai eu la chair de poule.
 - b) j'ai eu la peau d'oie.
 - c) j'ai eu la chair de canard.

poprawna odpowiedź – a)
2. Notre classe a décidé d'organiser une parade à l'occasion de la Fête de musique, nous avons envoyé des invitations à tous les élèves et professeurs de notre école, mais comme le matin de la fête il s'est mis à pleuvoir **NIE PRZYSZEDŁ PIES Z KULAWĄ NOGĄ**.
 - a) il n'y a pas eu un seul chien boiteux.
 - b) pas une souris n'est venue.
 - c) il n'y a pas eu un chat.

poprawna odpowiedź – c)
3. On s'était donné un rendez-vous hier soir devant le cinéma Rex. Je l'ai attendue pendant une heure mais elle n'est jamais venue. **WYSTAWIŁA MNIE DO WIATRU**.
 - a) Elle m'a posé face au vent.
 - b) Elle m'a posé un lapin.
 - c) Elle m'a posé tout seul.

poprawna odpowiedź – b)
4. Mon père est toujours calme, il ne se met jamais en colère, même quand mon frère et moi, nous dépensons trop d'argent ou rentrons très tard des soirées entre amis. **ON JEST ŁAGODNY JAK BARANEK**.
 - a) Il est doux comme un agneau.
 - b) Il est doux comme un nuage.

c) Il est doux comme un mouton.

poprawna odpowiedź – a)

5. Chaque fois que je vois le fils de nos voisins, il est en train de dévorer un hamburger, un sandwich ou il grignote des chips. Il adore manger et pourtant **JEST CHUDY JAK PATYK**.

a) il est maigre comme un bâton.

b) il est mince comme une baguette.

c) il est maigre comme un clou.

poprawna odpowiedź – c)

II. Parmi les deux propositions choisissez celle qui est le synonyme de l'expression en caractères gras.

1. Chez ma grand-mère la cuisson du poulet **dominical** dure des heures. Mamie Sophie mijote son plat secret toujours en cachette. Elle ne veut pas nous dévoiler sa recette.

a) à la Saint Dominique

b) de dimanche

poprawna odpowiedź – b)

2. Tu as vu ces foules au centre-ville ? Que font tous ces gens qui **traînent** dans les rues, avec des ballons ?

a) flânent

b) font des exercices

poprawna odpowiedź – a)

3. Le **jogging** fête cette année ses cent ans. Au début c'était une simple tenue qui permettait aux sportifs de garder leurs muscles au chaud en attendant le début d'une compétition.

a) le survêtement

b) la course à pied

poprawna odpowiedź – a)

4. La majeure partie de la neige **de culture** est produite en fin d'automne et en tout début d'hiver. Cette sous-couche permet d'assurer l'ouverture des domaines en début de saison.

a) artificielle

b) culturelle

poprawna odpowiedź – a)

5. Avant que cette loi n'entre en vigueur, les spécialistes doivent définir ses usages. Premièrement, il faut **ajuster** soigneusement les mécanismes d'exécution.

a) rendre justice

b) adapter

poprawna odpowiedź – b)

III. Parmi les phrases proposées, choisissez celle qui exprime le même sens que la phrase en caractères gras.

1. Si tu répètes plusieurs fois, tu finiras par apprendre toutes ces formules de chimie.
 - a) À force de répéter, tu finiras par apprendre toutes ces formules de chimie.
 - b) Tu finiras par apprendre toutes ces formules de chimie, à moins que tu ne répètes.

poprawna odpowiedź – a)

2. J'ai beau lui expliquer ce problème, il ne comprend toujours rien.
 - a) Je lui explique ce problème, étant donné qu'il ne comprend toujours rien.
 - b) Même si je lui explique ce problème, il ne comprend toujours rien.

poprawna odpowiedź – b)

3. Cette nouvelle loi a été votée en vue de moderniser les établissements scolaires dans notre pays.
 - a) Le but de cette nouvelle loi est de moderniser les établissements scolaires dans notre pays.
 - b) Cette nouvelle loi a été votée de crainte de moderniser les établissements scolaires dans notre pays.

poprawna odpowiedź – a)

4. Faute d'avoir rendu son texte à temps, il n'a pas obtenu le prix si espéré.
 - a) Comme il n'a pas rendu son texte à temps, il n'a pas obtenu le prix si espéré.
 - b) Comme il a rendu son texte plein de fautes, il n'a pas obtenu le prix espéré.

poprawna odpowiedź – a)

5. Je travaille dans mon jardin vu que j'ai la main verte.
 - a) Puisque je travaille dans mon jardin, j'ai toujours les mains sales.
 - b) Je travaille dans mon jardin, car je sais m'occuper bien des plantes.

poprawna odpowiedź – b)

IV. Pour chaque expression donnée en polonais choisissez son équivalent français qui reprend le même sens.

Le Super Cafoutch est le seul supermarché coopératif et participatif à Marseille. D'abord une simple épicerie, **1) rozrół się** depuis l'automne dernier pour devenir un véritable supermarché. Bernard Lavabre, l'un des coopérateurs, nous explique ce qu'est un cafoutch.

« Chaque maison en Provence a son cafoutch. C'est un peu l'arrière-cuisine, le débarras, **2) w którym** on met toutes les affaires qu'on ne sait pas où mettre. On a trouvé ce nom rigolo. Par contre, ici, tout est super organisé, donc c'est un petit clin d'œil à une tradition provençale. » A première vue, ils n'ont rien d'extraordinaires : des produits, **3) ułożone kategoriami**, comme dans toute grande surface. Mais, ici, les clients sont propriétaires du magasin, sur le modèle de La Louve à Paris. Ils décident des produits mis en rayons : « **4) Staramy się sprzedawać** des produits qui respectent l'éthique, l'environnement,

les normes sociales. Et, surtout, la qualité des produits. **5) To, czego chcemy**, c'est avoir des produits de qualité accessibles au plus grand nombre. Des produits si possible bios et locaux, en circuit court, à des prix inférieurs ». Il faut dire que 80% du travail dans le magasin est effectué par les coopérateurs eux-mêmes, qui doivent donner régulièrement trois heures de leur temps.

1)

- a. il a agrandi
- b. il s'est agrandi
- c. il est grandi

poprawna odpowiedź – b.

2)

- a. dans lequel
- b. auquel
- c. en lequel

poprawna odpowiedź – a.

3)

- a. rangées par catégories
- b. rangés par catégories
- c. rangés des catégories

poprawna odpowiedź – b.

4)

- a. On essaie à vendre
- b. On essaie vendre
- c. On essaie de vendre

poprawna odpowiedź – c.

5)

- a. Ce qu'on veut
- b. Ce qui on veut
- c. Ce dont on veut

poprawna odpowiedź – a.